



1996 - 2016
20 ans - Jahre

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

Communiqué de presse

Biel/Bienne, le 24 mai 2016

BABEL: les 25 langues les plus parlées de Suisse sous la Coupole fédérale La Suisse multiculturelle et plurilingue ou lorsqu'une langue se transforme

Le Forum du bilinguisme se réjouit de présenter l'exposition BABEL d'Olivier Suter. Ce dernier a demandé au Conseiller fédéral et Ministre de la Culture Alain Berset de lui écrire un texte original sur le multiculturalisme et le plurilinguisme en Suisse. Le texte a ensuite été traduit successivement dans les 25 langues les plus parlées du pays (statistiques OFS), par des locuteurs plutôt que par des traducteurs professionnels, sur le mode du téléphone arabe. Malgré la multiplication des traductions, le sens d'origine est demeuré. Le résultat est à découvrir pour le public¹ sous la Coupole fédérale le mardi 31 mai (vernissage), mais également les 3 et 10 juin (entre 16h00 et 17h00). L'exposition est visible pour les parlementaires fédéraux et les journalistes accrédités du lundi 30 mai au vendredi 17 juin. Elle permet de thématiser la question des langues et cultures en Suisse sous une forme originale et muséographique et devrait être présentée par la suite en divers lieux de Suisse.

Le Conseiller fédéral Alain Berset a répondu favorablement à la demande d'Olivier Suter, artiste fribourgeois, de rédiger un texte sur le multiculturalisme et le plurilinguisme en Suisse. Le projet BABEL a alors consisté à traduire ce texte dans les 25 langues les plus parlées de Suisse. Chaque traduction a été assurée par un/e locuteur/trice natif/ve résidant en Suisse. L'ordre des traductions a suivi le nombre décroissant de locuteurs par langue recensé par l'OFS en 2010: la première langue, l'allemand, comptait cette année-là 4'276'097 locuteurs ; la vingt-cinquième, le roumain, en dénombrait 7'754.

Le projet étant conçu sur le mode du téléphone arabe, chaque traducteur/trice ne disposait que du texte traduit par la personne le/la précédant dans l'ordre des langues. Pour permettre au public de suivre les modifications subies par le texte au fil des 25 traductions, ces dernières ont été retraduites en français, en allemand et en italien. Le texte d'origine a subi de multiples transformations au cours des traductions, mais son sens est demeuré.

Thématiser les questions linguistiques

BABEL vise à thématiser la question des langues et cultures en Suisse sous une forme originale et muséographique tout en traitant de la question de la compréhension en Suisse malgré les frontières culturelles et linguistiques. L'exposition permet également de mettre en lumière les 25 langues les plus utilisées en Suisse, soulignant au passage l'extrême diversité linguistique de notre pays dans lequel on ne

¹ Accès public sur inscription, dans la mesure des places disponibles : forum@bilinguisme.ch

dénombrer pas moins de 190 idiomes. BABEL permet de montrer la transformation de la langue par le biais d'extraits choisis.

La thématique du plurilinguisme et du multiculturalisme est inscrite dans l'actualité du pays. C'est d'ailleurs le même 31 mai à midi qu'aura lieu la première rencontre officielle de l'Intergroupe parlementaire sur le plurilinguisme des Chambres fédérales.

Après son exposition au Palais fédéral, BABEL devrait être présentée en différents lieux de Suisse en vue de toucher des publics multiples sur les thématiques que le projet aborde.

Vernissage : Coupole fédérale mardi 31 mai à 17h45 en présence du Conseiller fédéral Alain Berset et de la présidente du Conseil national Christa Markwalder. Visite également possible les 3 et 10 juin (entre 16h00 et 17h00).

Informations :

Olivier Suter, 079 709 48 43 – E-Mail : oliviersuter@bluewin.ch

Virginie Borel, Forum du bilinguisme - 078 661 89 75 – E-Mail : virginie.borel@bilinguisme.ch